

УДК 811.581'373.72+81:008(=581)

Протасеня Нина Сергеевна, старший преподаватель
Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь
Электронная почта: *nlnaprotasenya@gmail.com*

Protasenya Nina, Senior Lecturer
Belarusian State University, Minsk, Belarus
e-mail: *nlnaprotasenya@gmail.com*

СИМВОЛИКА БАЛКИ (梁) В КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

В статье отражены результаты лингвокультурологического анализа китайских фразеологических единиц с компонентом 梁 'балка', который является именем одного из ключевых символов китайской культуры. На основе актуальной семантики фразеологизмов определены культурно значимые смыслы единицы «балка».

Ключевые слова: фразеологические единицы; фразеологическая картина мира; символ; балка.

SYMBOLICS OF A BEAM (梁) IN THE CHINESE PHRASEOLOGICAL NATURAL LANGUAGE ONTOLOGY

The article reflects the results of a linguocultural analysis of chinese phraseological units with the 梁 'beam' component, which is the name of one of the key symbols of chinese culture. Based on the current semantics of phraseological units, culturally significant meanings of the unit «beam» are determined.

Key words: phraseological units; phraseological natural language ontology; symbol; beam.

Дом считается одним из важнейших знаков китайской культуры. С момента возникновения жилища происходит формирование его ценностно-символической значимости в лингвокультуре. При освоении мира и его концептуализации используются хорошо известные объекты и предметы, именно поэтому с понятием дом соотнесены важнейшие характеристики человека, его жизнь и многие составляющие картины мира. Национально-культурная специфика отличает внешний вид и структуру жилья у разных народов, что отражается в семантике и функционировании соответствующих языковых единиц. Важнейшим объектом лингвокультурологических исследований выступают фразеологизмы, которые являются наиболее «культуроносными» единицами каждого языка. Специфика фразеологизма как языкового знака прежде всего связана с тем, что в его значение «вплетена», по выражению М. Л. Ковшовой, культурная семантика (коннотация), отражающая связь между фразеологией и областью культуры: «Фразеологизм выполняет как собственно языковую, так и культурную функции: образно передает информацию о происходящем в мире и одновременно с этим транслирует культурные смыслы, прескрипции культуры, стереотипные представления и т.п.» [1, с. 69].

Каждый конструктивный элемент дома характеризуется определённым назначением и наряду с практической функцией обладает значимыми для

культуры смыслами. Балка относится к числу ключевых частей китайского традиционного жилища, выполняет поддерживающую и несущую функции, и в силу этого обладает особым символическим значением, выступает знаком культуры. Этим объясняется выбор в качестве объекта исследования фразеологизмов, включающих традиционный для национального мировосприятия китайцев символ балки в качестве ключевого компонента (одного из ключевых). Цель данной публикации – раскрыть место и роль метафоры «балка» как способа кодирования культурно значимой информации в китайской фразеологии.

В качестве материала исследования были отобраны китайские фразеологизмы, содержащие как односложное слово 梁 ‘балка’, так и двусложные слова 栋梁 ‘коньковая балка’, 大梁 ‘несущая балка’, 正梁 ‘главная балка’ (при семантизации фразеологизмов мы используем переводческое соответствие балка). Источниками языкового материала послужили «Китайский фразеологический словарь Цыхай» (гл. ред. Чэнь Сяцунь) [2], «Большой словарь пословиц» (гл. ред. Гао Гэдун) [3], «Большой словарь поговорок» (гл. ред. Вэнь Дуаньчжэн) [4].

В китайской фразеологической картине мира образ балки может метонимически замещать целостное восприятие здания: 暗牖空梁 ‘запустелый дом’ (букв. ‘мрачные окна, пустые балки’). В традиционной китайской культуре балки не только выполняют конструктивную роль, но и являются важным декоративным элементом. Резные и расписные балки служат знаком отличия, подчеркивая социальный статус хозяина, транслируют социально-иерархическую семантику культуры, могут выступать символом величия. Ср.: 雕梁画栋 ‘роскошное здание’ (букв. ‘резные балки, расписные прогоны’).

Характерной особенностью китайского традиционного жилища является стоечно-балочная конструкция, которая описывается следующим образом: «Главным конструктивным элементом здания выступает каркас, состоящий из столбов-балок и балочных перекрытий, которые и принимают на себя всю тяжесть кровли (крыши)» [5, с. 234]. На этом свойстве балки как фрагмента действительности основаны культурные коннотации ‘основа’, ‘опора’, именно поэтому в составе идиоматических выражений лексемы со значением ‘балка’ передают идею базиса, основы чего-либо. Ср.: 钉鞋怕没掌, 唱戏怕没嗓, 讨老婆怕没钱, 盖房怕没梁 ‘бояться отсутствия основы в деле’ (букв. ‘когда подбиваешь туфли, боишься отсутствия подошвы; когда выступаешь на сцене, боишься потерять голос; когда женишься, боишься отсутствия денег; когда строишь дом, боишься отсутствия балки’).

В семантике многих китайских фразеологизмов запечатлено анимистическое восприятие мира, позволяющее уподоблять человека части строения. Балке приписывалось значение связующего начала не только по отношению к конструкции дома, но и по отношению к членам семьи. Так, образная аналогия «жена – балка» отражена в китайской пословице: 人若无妻 如屋无梁 ‘мужчина не

может создать семью без жены, так же как дом не может быть построен без балки' (букв. 'человек без жены как дом без балки'). С образом коньковой балки (栋梁, выполняющей несущую и опорную функции, ассоциируются представления о руководящих качествах человека, который обладает необходимым опытом, знаниями, навыками и способен взять на себя ответственность. В связи с этим балка обладает символическими значениями 'столп (опора) государства', 'человек государственного ума', 'государственный деятель'. Ср.: 大厦栋梁 'талантливый человек, который берет на себя важные государственные задачи' (букв. 'высокое здание, коньковая балка'); 大者为栋梁 'талантливый человек, способный нести большую ответственность за страну' (букв. 'великий человек является коньковой балкой'); 国家栋梁 'человек, который берет на себя важные государственные обязанности' (букв. 'коньковая балка государства'). Ср. также фразеологизм 扛大梁 'брать на себя большую ответственность' (букв. 'нести на плечах несущую балку'), в котором добровольное выполнение сложных и требующих больших усилий обязанностей уподобляется размещению тяжелой ноши (балки) на собственных плечах.

Анимические представления, реализующиеся в «архитектурной» метафоре, уподобляют смерть великого человека разрушению балки. Ср. чэньюй 梁木其坏 (букв. 'О, разрушилась балка!'), восходящий к высказыванию Конфуция, который сравнивал свою смерть с разрушением балки. В наши дни выражение используется в надгробной речи о смерти добродетельного человека, которого все почитали [2, с. 717].

Выбор материала, достаточно надежного для изготовления балки, составляет ассоциативно-образную основу фразеологизмов со значением оценки интеллектуальных способностей человека. Ср.: 杉木尾子 — 做不了正梁 'ограниченность способностей и неспособность выполнять важные задачи' (букв. 'хвосты кедра невозможно использовать в качестве главной балки'). Подходящий материал для укладки балок выполняет роль эталона качественного измерения интеллектуальных способностей человека, служит средством символизации выдающегося ума и большого интеллекта: 栋梁之才 'человек, который может взять на себя важные государственные обязанности' (букв. 'лес для прогонов и балок').

Значимость балки в китайской лингвокультуре способствует формированию семантики идеального образца, к которому нужно стремиться. Во фразеологизме 恨木不成梁 恨铁不成钢 'быть требовательным к человеку и надеяться, что он станет ещё лучше' (букв. 'досадовать, что дерево не становится балкой, а железо не становится сталью') лексема 梁 'балка' выступает в роли эталона высокого интеллекта и деловых качеств.

Фразеологизмы с компонентом «балка» (или 梁 'балка', 大梁 'несущая балка') отображают различные стороны взаимоотношений между людьми. Балка как символ прочности и опоры может метафорически кодировать идею

сплочённости и отражать представления о важности коллектива: *一根木头做不成梁, 一块砖头砌不成墙* ‘в одиночку невозможно совершить великих дел’ (букв. ‘одно дерево не может составить балку, из одного кирпича нельзя построить стену’).

Образ балки может также кодировать негативную оценку лица – при уподоблении человеческих пороков неустойчивости балки, которая портит строение в целом и его детали: *上梁不正下梁歪* ‘если человек, занимающий более высокую должность, ведет себя плохо, люди, находящиеся ниже него, последуют его примеру’ (букв. ‘когда верхняя балка согнута, нижние тоже искривляются’). С помощью образа балки семиотизируется мысль о недостойном поведении руководителя, нарушающего нормы межличностных отношений и негативно влияющего на подчиненных: *大梁不正, 口怪二梁歪斜* ‘старшее поколение и руководители, которые ведут себя ненадлежащим образом и обвиняют младшее поколение и подчиненных в том, что они не справляются’ (букв. ‘когда несущая балка согнута, удивляться, что второстепенные балки тоже искривляются’).

Сказанное позволяет заключить, что единицы *梁* ‘балка’, *栋梁* ‘коньковая балка’, *大梁* ‘несущая балка’, *正梁* ‘главная балка’ представляют в семантике фразеологизмов символный компонент, обнаруживая при этом высокую активность в китайском фразеологическом фонде. Будучи важным элементом жилища, маркирующим его верхнюю границу и выполняющим опорную функцию, балка в сознании носителей китайского языка приобрела статус символа. Анализ фразеологических единиц позволил выделить следующие культурно значимые смыслы компонента «балка»: ‘основа’, ‘прочность’, ‘выдающийся государственный деятель’, ‘руководитель, старший’. Актуальное значение фразеологизмов, внутренняя форма которых опирается на образ балки, связано преимущественно а) с оценкой интеллектуальных и деловых качеств человека; б) характеристикой взаимоотношений между людьми.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. – изд. 3-е. М. : URSS : Ленанд, 2016. 456 с.
2. *中华成语辞海* / 主任陈霞村. 长沙 : 湖南教育出版社, 2013. 1796 页. (Китайский фразеологический словарь Цыхай / гл. ред. Чэнь Сяцунь. Чанша : Изд-во просвещения Хунань, 2013. 1796 с.).
3. *谚语大词典* / 高歌东主编. – 2版. 成都 : 四川辞书出版社, 2022. 1049 页. (Большой словарь пословиц / гл. ред. Гао Гэдун. – 2-е изд. Чэнду : Изд-во Сычуан. слов., 2022. 1049 с.).
4. *俗语大词典* / 温端政主编. 北京 : 商务印书馆, 2015. 2522 页. (Большой словарь поговорок / гл. ред. Вэнь Дуаньчжэн. Пекин : The Commercial Press, 2015. 2522 с.).
5. 玛丽娜 克拉夫佐娃, 张冰. *中国文化概论 : 俄语*. 北京 : 北京大学出版社, 2020. 356 页. (М. Кравцова, Чжан Бинчжу. Очерк культуры Китая: русский язык. Пекин : Изд-во Пекин. ун-та, 2020. 356 с.)